

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İRAN İSLAM
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KAPIKÖY
VE RAZİ KARA HUDUT KAPILARININ
ORTAK KULLANIMINA İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır);

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması”nın Tarafları olarak;

Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapıları'nın ortak kullanımının, anılan kapılar arasından geçmekte olan Türkiye - İran devlet hudut hattında herhangi bir değişiklik meydana getirmeyeceğini dikkate alarak;

İşbirliğinin geliştirilmesi ve iyi komşuluk ilişkileri prensiplerine atıfta bulunarak;

Hudut geçiş ve gümrük işlemlerini tekrara yer vermeden kolaylaştırmak amacıyla;

Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapıları'nın ortak kullanımını sağlamak amacıyla;

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

KAPSAM VE AMAÇ

Madde 1

Taraflar, Kapıköy ve Razi Kara Hudut Kapıları'nda, işbu Mutabakat Zaptı'nın hükümleri çerçevesinde uluslararası yolcu, eşya ve araç trafiğinin kolaylaştırılması amacıyla ortak hizmet verirler.

TANIMLAR

Madde 2

Bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde;

- a) "Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması" deyimi, 23.11.2000 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nı ifade eder;
- b) "Mutabakat Zaptı" deyimi, işbu Mutabakat Zaptı, ekleri ve ilave protokolleri ile işbu Mutabakat Zaptı'nın 12 inci Maddesi'nin birinci fıkrası uyarınca, Taraf Devletlerce işbu Mutabakat Zaptı'nda müştereken yazılı olarak tadil edilebilecek veya düzenlenebilecek, Mutabakat Zaptı'na ilişkin hususları ifade eder;
- c) "Tarafların yetkili makamları" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti Devleti'nde İçişleri Bakanlığı ile Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı'nı; İran İslam Cumhuriyeti'nde ise, Ekonomik İşler ve Maliye Bakanlığı ile İçişleri Bakanlığını ifade eder;
- d) "Ortak Kullanım" deyimi, işbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde yürütülecek hudut geçişleriyle ilgili resmi işlemlerin basitleştirilmesi, uyumlaştırılması ve karşılıklı tanınmasını ifade eder;
- e) "Gümrük kontrolü" deyimi, eşyanın muayenesi; beyanname verileri ile elektronik veya yazılı belgelerin varlığının ve gerçekliğinin doğrulanması; işletmelerin hesap ve diğer kayıtlarının denetlenmesi; taşıma araçlarının muayenesi; bagajların ve kişilerin yanlarında ya da üstlerinde taşıdıkları diğer eşyanın muayenesi; ve resmi araştırmalar ile Tarafların Gümrük Bölgeleri arasında taşınan eşyanın giriş, çıkış, transit, nakil ve nihai kullanımını ve serbest dolaşımında bulunmayan eşyanın durumunu düzenleyen Gümrük mevzuatının ve diğer mevzuatın doğru uygulanmasını sağlamak için Gümrük idareleri tarafından yürütülen diğer benzeri uygulamaları ifade eder;

HUDUT KAPILARI ARASINDAKİ GÜMRÜK İŞLEMLERİNİ DÜZENLEYEN PRENSİPLER

Madde 3

1. Araç ve eşyaya ilişkin beyanlar, sadece çıkış ülkesinde yapılır; giriş ülkesi ise bu beyanı esas alır.

2. Beyanın doğruluğunun tespitine yönelik gümrük kontrolü sadece giriş ülkesinde yapılır.
3. Çıkış ülkesinde hudut gümrük idaresine sunulan araç ve taşımayla ilgili genel bilgiler elektronik ortamda giriş ülkesine iletilir ve bu beyan, giriş ülkesinde yapılan gümrük kontrolü ile sonuçlandırılır.
4. Uluslararası anlaşma ve sözleşmelerden doğan yükümlükleri çerçevesinde gerçekleştirecekleri kontroller saklı kalmak üzere, Taraflar, gümrük kontrollerini çıkış ülkesinde, yalnızca haklarında ihbar ya da kuvvetli şüphe bulunan eşya ve araçlara ilişkin olarak yaparlar.
5. Taraflar, dördüncü fıkra hükümleri saklı kalmak kaydıyla, her iki ülke Gümrük İdaresinde aynı tür ve mükerrer işlem ya da veri girişinin önlenmesini sağlarlar.
6. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın kapsam ve amaçları bakımından; işbu Mutabakat Zaptı'nda belirtilen hükümlere aykırı tek taraflı resmi işlem ihdas etmezler;
7. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlük tarihinden sonra Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasını etkileyecek uluslararası yükümlülüklerin doğması halinde, bu hususu birbirlerine haber verirler ve yeni uygulamayı istişare yoluyla 30 gün içerisinde başlatırlar.

8.

- a) Beyanda bulunulmadığının tespit edilmesi,
- b) Beyanda eksikliğin bulunması,
- c) Aracın fiziki muayenesinde, mührün bozulması veya brandanın yırtılması gibi eşyanın çıkarılmış ya da değiştirilmiş olduğuna ilişkin emarelerin ortaya çıkması,

hallerinde; çıkış ülkesinde yapılan işlemlerin tamamlanmamış olduğu kabul edilerek; giriş ülkesi mevzuatı uygulanmaz; ve ilgili araç ya da eşya, çıkış ülkesine iade edilir.

Yapılan gümrük muayenesi sonucunda beyana göre eksiklik veya farklılığın olması ve konunun giriş ülkesi mevzuatına göre suç veya kabahat unsuru içermemesi durumunda, ilgili araç ya da eşya, çıkış ülkesine iade edilir.

9. Araç ve konteyner tarama sistemleri, giriş ülkesinde konuşlandırılır.
10. Dezenfeksiyon işlemleri, Taraflarca, sadece salgın ve bulaşıcı hastalık riski devam ettiği sürece bitkisel ürünler ile canlı hayvan ve hayvansal ürün taşıyan

ticari kara taşıtlarına uygulanır; insan taşımaya mahsus kara taşıtları ile diğer taşıtlara uygulanmaz.

11. Bitki sağlığı, hudut karantinası, hayvan sağlığına ilişkin hudut karantinası ve insan sağlığına ilişkin hudut karantinası kontrolleri, Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) anlaşmasına ve uluslararası düzenlemelere uygun şekilde uygulanır.
12. Pasaport bilgileri çıkış ülkesinde girilir; veriler elektronik ortamda giriş ülkesine aktarılır ve her bir taraf kendi kontrolünü yapar.

TARAFLARIN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

Madde 4

1. Hazırlanması ve imzalanması öngörülen aşağıdaki Protokoller ile ileride doğacak ihtiyaçlar nedeniyle yapılacak diğer protokoller ve ekleri işbu Mutabakat Zaptı hükümleriyle uyum içerisinde olur ve;
 - a) Tarafların yetkili makamları arasında imzalanan, işbu Mutabakat Zaptı ilkelerine uygun olarak yolcuların pasaport bilgilerinin kontrol ve kayıt işlemlerine yönelik detaylara dair;
 - b) Tarafların yetkili makamları arasında imzalanan; işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki uluslararası yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin elektronik ortamda veri değişimine yönelik detaylara dair;
 - c) Tarafların yetkili makamları arasında imzalanan; ortak hudut kapılarındaki araç ve yolcu geçiş ve mesai saatlerinin uyumlaştırılmasına ve işbirliğine dair;
 - d) Tarafların yetkili makamları arasında imzalanan; işbu Mutabakat Zaptı'nın amacına ulaşmasını teminen, ortak Hudut kapıları inşa etme, kurma ve işletme şartlarına dair Protokoller, bu Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz parçalarıdır.
2. İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasını teminen, Taraflar;
 - a) Çıkış ülkesinde yapılacak beyanın giriş ülkesinde yapılacak gümrük muayenesi ile kapatılacak olması nedeniyle, "Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşma"nın 3üncü ve 5 inci maddeleri kapsamında milli mevzuatları gereği çıkış yolcu ve eşyasına uygulanan gümrük muayene metotları ve uyulması gereken milli mevzuat hakkında eğitim amacıyla bilgi ve personel değişiminde bulunurlar.
 - b) Çıkış ülkesinde yapılan beyanın, giriş ülkesinde yapılacak muayeneyle kapatılacak olması nedeniyle, işbu Mutabakat Zaptı'nın 4 üncü maddesinin ikinci fıkrasının (a) bendinde tanımlanan hususlara ek olarak, ülkelerinden

ihracı yasaklama veya kısıtlamaya tabi tutulmuş eşya listesini birbirlerine verirler.

- c) Gümrük belgelerini basitleştirerek tek tip hale getirirler.

Madde 5

Taraflardan her biri, diğer Tarafa, aşağıdaki bilgileri gecikmeksizin temin eder:

- a) Diğer Tarafın topraklarında bir suçun işlenmiş veya işlenecek olması izlenimi uyandıran makul şüpheler;
- b) Suç işlemek için kullanılan yeni yöntem ve araçlara ilişkin bilgiler;
- c) Gümrük kaçakçılığı suçuna konu olabilecek şüpheli eşyaya ilişkin bilgiler.

Madde 6

Taraflardan birinin talebi üzerine, diğer Taraf aşağıdaki bilgileri gecikmeksizin aktarır:

- a) Taraflardan birine ait olan ve diğer Tarafa sunulan her türlü resmi damga, işaret veya herhangi bir tamamlayıcı belge veya bilginin geçerliliği;
- b) Çıkış ülkesinden, giriş ülkesine ihraç edilen eşyanın çıkış ülkesine yasal yollardan girip girmediği veya hangi yollarla girdiğine ilişkin bilgiler;
- c) Çıkış ülkesinden, giriş ülkesine giren eşyanın, çıkış ülkesi yasalarına göre yasal yoldan ihraç edilip edilmediğine ilişkin bilgiler;
- d) Taraflardan birinin Gümrük mevzuatının veya diğer yasal düzenlemelerinin ihlal edilmesi halinde; diğer Tarafın üçüncü ülkelerden temin edebileceği, Gümrük belgeleri ve tüm bilgiler de dahil olmak üzere diğer Tarafın elinde bulunan tüm bilgi ve belgeler.

İşbu madde kapsamında iletilen bilgi ve belgeler, bu bilgi ve belgeleri sağlayan Tarafın talebi üzerine, diğer Tarafça gecikmeksizin iade edilir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı uyarınca Taraflar arasında yapılacak yardımlaşma, doğrudan Tarafların Gümrük İdareleri arasında gerçekleştirilir.

Yardımlar talepleri ve bu taleplerle ilgili cevaplar ile varsa ekli bilgi ve belgeler, genellikle, karşı Tarafın Gümrük idaresine yazılı olarak iletilir. Acil hallerde, talepler telefon ile veya sözlü olarak yapılabilecek, ancak, diğer gümrük idaresinin talebi üzerine, her halükarda daha sonra yazılı talepte bulunulabilir.

Madde 8

1. İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde yapılacak bir idari yardımlaşma talebi, talepte bulunulan Tarafça, egemenlik yetkisi, güvenlik ve kamu düzenli gerekçesiyle reddedilebilir.
2. İşbu Mutabakat Zaptı gereği yapılan idari yardımlaşma kapsamında gönderilen bilgi ve belgeler, yalnızca Gümrük suçlarının önlenmesi ve araştırılması ve kovuşturulması amacıyla ve Taraflar ile üçüncü şahısların haklarına hâlel getirmeyecek şekilde kullanılır.

ORTAK KOMİTE

Madde 9

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın doğru bir şekilde uygulanması amacıyla Tarafların yetkili makamlarının himayesinde, iki ülke Gümrük İdarelerinin koordinasyonunda bir Ortak Komite kurarlar.
2. Ortak Komite, işbu Mutabakat Zaptı'nın doğru bir şekilde uygulanması için, gerekli görüldüğü takdirde, yılda en az bir defa olmak üzere, talep üzerine, uygun seviyede toplanır. Taraflardan herhangi biri toplantı yapılmasını talep edebilir.
3. Ortak Komite oybirliği ile karar alır.
4. Ortak Komite'ye Taraflar müştereken başkanlık yapar ve kurulmasını takiben Ortak Komite, çalışmasıyla ilgili yeni mekanizma ve prosedürleri belirler.
5. Ortak Komite, görevlerini yerine getirme hususunda kendisine yardımcı olmaları için gerekli gördüğü alt komitelerin ve çalışma gruplarının kurulmasına karar verebilir.

İSTİŞARELER VE ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Madde 10

1. Taraflardan her biri, işbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması, uygulanması, değiştirilmesi veya ortaya çıkabilecek her türlü ihtilafın halli hususunda diğer Tarafı istişare talebinde bulunabilir. Taraflar arasında Ortak Komite bünyesinde yapılacak istişareler, aksi kararlaştırılmadıkça, yazılı talebin alındığı tarihten itibaren 20 gün içinde başlatılır.

2. Ortaya çıkabilecek bir ihtilafın halli konusunda Ortak Komite'de bir mutabakata varılamaması durumunda, bu ihtilaf, Taraflar arasında diplomatik yollardan çözümlenir.

DEĞİŞİKLİKLER

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı'nda, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. İşbu Mutabakat Zaptı'na ilişkin değişiklikler, 12 inci maddenin birinci fıkrasında belirtilen prosedürlere göre yürürlüğe girer.

YÜRÜRLÜĞE GİRME

Madde 12

- İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.
- İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 10 yıl süre ile yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nı sona erdirme niyetini diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önce bildirmediği takdirde, 5 yıl için yenilenir.

NIHAİ HÜKÜMLER

Madde 13

İşbu Mutabakat Zaptı, Hükümetleri tarafından tam olarak yetkilendirilmiş aşağıdaki imza sahipleri tarafından imzalanmıştır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Tahran'da 14 Şubat 2011 tarihinde Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İRAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Cevdet YILMAZ
Devlet Bakanı

Seyid Shamseddin HOSSEİNİ
Ekonomik İşler ve Maliye Bakanı

یادداشت تفاهم بین

دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در مورد استفاده

مشترک از دروازه مرز زمینی

«کاپی کوی» و «رازی»

دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس طرفها نامیده میشوند)،

به عنوان طرفهای موافقت نامه همکاری و کمک های متقابل در مورد موضوعات گمرکی امضاء شده بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران:

باتوجه به این که استفاده مشترک از دروازه مرزی «کاپی کوی» و «رازی» منجر به هیچ نوع تغییری در خط مرز کشوری ترکیه و ایران که از میان دروازه موردنظر می گذرد، نمی شود؛

بادرنظر گرفتن اصول ارتقای همکاری و روابط خوب همسایگی؛

با هدف تسهیل رویه های عبور مرزی و عملیات گمرکی از طریق ممانعت از هر گونه دوباره کاری؛

با تمایل به تضمین استفاده مشترک از دروازه مرز زمینی «کاپی کوی» و «رازی».

در موارد ذیل توافق نمودند:

دامنه شمول و هدف

ماده ۱

طرفها در چارچوب مفاد این یادداشت تفاهم به منظور تضمین تسهیل تردد بین المللی مسافری و کالاها و وسایل نقلیه در دروازه مرز زمینی «کاپی کوی» و «رازی» خدمات مشترک ارائه خواهند نمود.

تعاریف

ماده ۲

در چارچوب این یادداشت تفاهم:

الف- «موافقت نامه همکاری و کمک های متقابل در موضوعات گمرکی» به موافقت نامه بین دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه همکاری و کمک های متقابل در مورد موضوعات گمرکی امضاء شده در تاریخ ۱۳۷۹/۹/۳ (۲۰۰۰/۱۱/۲۳) در آنکارا اطلاق خواهد شد؛

ب- «یادداشت تفاهم» به این یادداشت تفاهم، پیوست ها و پروتکل های الحاقی به آن و موضوعات قراردادی که ممکن است به طور مشترک بصورت مکتوب توسط طرف ها طبق بند (۱) ماده ۱۲ این یادداشت تفاهم اصلاح یا وضع شوند، اطلاق خواهد شد؛

پ- «مراجع صلاحیت دار طرف ها» برای کشور جمهوری ترکیه به وزارت کشور و معاون گمرکی نخست وزیر و برای کشور جمهوری اسلامی ایران به وزارت کشور و وزارت امور اقتصادی و دارائی (گمرک ایران) اطلاق می گردد؛

ت- «استفاده مشترک» به معنای ساده سازی، هماهنگ سازی و شناسایی متعاقب رویه های رسمی مرتبط با عبور مرزی اطلاق می شود که به موجب این یادداشت تفاهم هدایت میشود؛

ث- «کنترل گمرکی» به بررسی کالاها، تأیید داده های اظهارنامه، وجود و درستی اسناد الکترونیکی یا کتبی، بررسی حساب ها و دیگر سوابق داد و ستدها، بررسی وسیله نقلیه، بازرسی بسته ها و سایر کالاهای حمل شده توسط اشخاص و رسیدگی رسمی و سایر اقدامات انجام شده توسط مراجع گمرکی برای اطمینان از اجرای درست قوانین گمرکی و سایر قوانین مربوط به ورود و خروج، گذر، انتقال و مصرف بهایی کالاهای جابجاشده بین قلمروهای گمرکی طرف ها و وجود کالاهایی که در جریان آزاد قرار ندارند.

رویه های حاکم بر داد و ستد بین دروازه های مرزی

ماده ۳

۱- اظهارنامه های مربوط به وسایل نقلیه و کالا باید در کشور خروجی انجام گیرد و کشور ورودی باید همان اظهار را مبنا قرار دهد.

۲- کنترل گمرکی برای تأیید اظهارنامه فقط توسط کشور ورودی انجام میشود.

۳- اطلاعات کلی مربوط به وسایل نقلیه و حمل و نقل در مرز گمرک کشور خروجی باید بصورت الکترونیکی به کشور ورودی تحویل گردد و آن اظهارنامه باید با کنترل گمرکی که در کشور ورودی انجام می گردد، نهایی شود.

۴- بدون خدشه زدن به کنترل هایی که طرف ها در چارچوب تعهدات ناشی از کنوانسیون ها و موافقت نامه های بین المللی انجام می دهند، دوطرف کنترل های گمرکی را در کشور خروجی تنها در مورد کالاها و وسایط نقلیه ای انجام خواهند داد که در مورد آنها اختار تهدیدآمیز یا ظن قوی وجود داشته باشد.

۵- بدون خدشه زدن به مفاد بند(۴)، طرف ها باید اطمینان حاصل کنند که از رویه ها و ورود اطلاعات مشابه یا تکراری در گمرکات دو کشور جلوگیری به عمل می آید.

۶- در جهت دامنه شمول و اهداف این یادداشت تفاهم، طرف ها نبایستی رویه های رسمی یک جانبه ای را وضع نمایند که با مفاد مقرر در این موافقت نامه مغایر باشد.

۷- چنانچه بعد از تاریخ لازم الاجراء شدن این یادداشت تفاهم، تعهدات بین المللی، اجرای این یادداشت تفاهم را تحت تأثیر قرار دهد، طرف ها باید همدیگر را از موضوع مطلع و در مورد شیوه جدید اجرای آن ظرف مدت ۳۰ روز از طریق مشورت اقدام نمایند.

۸- در مواردی که؛

الف- احراز شده که هیچ اظهارنامه ای تنظیم نشده است؛

ب- اظهارنامه کامل نیست؛

پ- بازرسی فیزیکی وسایل نقلیه، نشان دهنده برداشتن یا جابجایی کالاها، مثل فک پلمپ یا پاره شدن چادر باشد؛

رویه های انجام شده در کشور خروجی تکمیل نشده، تلقی می شود، قوانین کشور ورودی بایستی اجرا گردد و وسایط نقلیه یا کالاها بایستی به کشور خروجی عودت داده شود.

در مواردیکه بازرسی گمرکی حاکی از نقصان یا مغایرت اظهارنامه باشد و چنانچه این موضوع طبق قوانین کشور ورودی متضمن هیچ جرم یا خلافی نباشد، وسایط نقلیه و کالاها بایستی به کشور خروجی عودت داده شوند.

۹- سازمان های کاویدن بارگنج ها (کانتینرها) و وسایط نقلیه بایستی در کشور ورودی استقرار یابند.

۱۰- اقدامات مربوط به ضد عفونی و گندزدایی بایستی تازمانی که خطر بیماری های واگیردار وجود دارد در خصوص وسایط نقلیه زمینی که محصولات گیاهی و دامی و دام زنده را حمل می نمایند، توسط طرف ها اعمال گردد اما اقدامات مزبور نباید در مورد وسایل نقلیه زمینی حامل افراد یا سایر وسایل نقلیه اعمال شود.

۱۱- کنترل بهداشت گیاهی، قرنطینه مرزی، قرنطینه مرزی دامی، قرنطینه مرزی بهداشتی باید طبق موافقت نامه سازمان جهانی تجارت و مقررات بین المللی انجام شود.

۱۲- اطلاعات مربوط به گذرنامه باید در کشور خروجی ثبت و به صورت الکترونیکی به کشور ورودی ارسال گردیده و هر کشور بایستی کنترل های مربوط به خود را اعمال نماید.

۱- پروتکل های زیر که تنظیم و امضای آنها تصریح گردیده و سایر پروتکل هایی که ممکن است به علت الزامات آتی منعقد گردد و پیوست های آن ها باید طبق مفاد این یادداشت تفاهم بوده و جزء جدایی ناپذیر این یادداشت تفاهم تلقی گردند و بین مراجع صلاحیتدار طرف ها درخصوص موارد زیر منعقد گردند:

الف- جزئیات راجع به کنترل و ثبت اطلاعات گذرنامه مسافری، مطابق با مفاد این یادداشت تفاهم؛

ب- جزئیات تبادل اطلاعات بصورت الکترونیکی در زمینه جابجایی بین المللی مسافری و کالا به موجب این یادداشت تفاهم؛

پ- تنظیم رویه های جابجایی و تردد کالاها، وسائط نقلیه و مسافری و ساعات کاری در دروازه های مرزی مشترک و نیز همکاری؛

ت- شرایط ساخت و ساز، تأسیس و بهره برداری از دروازه های مرزی مشترک با هدف غائی تضمین اجرای این یادداشت تفاهم.

۲- به منظور حصول اطمینان از اجرای این یادداشت تفاهم، طرف ها باید موارد زیر را انجام دهند:

الف- تبادل اطلاعات و کارکنان با هدف آموزش در زمینه روش های بازرسی بکاربرده شده برای کالا و مسافری خروجی مطابق با قوانین ملی طرف ها به موجب مواد ۳ و ۵، یادداشت تفاهم همکاری و کمک های متقابل در مورد موضوعات گمرکی؛ به گونه ای که اظهارنامه تدوین شده در کشور خروجی از طریق بررسی که در کشور ورودی انجام می شود، نهایی خواهد گردید؛

ب- تهیه فهرستی برای طرف دیگر از آن دسته از کالاهایی که خروج آنها علاوه بر موضوعات مندرج در جزء (الف) بند (۲) ماده (۴) این یادداشت تفاهم مشمول ممنوعیت با محدودیت هستند به گونه ای که اظهارنامه تدوین شده در کشور خروجی از طریق بررسی که در کشور ورودی انجام می شود، نهایی خواهد گردید؛

پ- ساده سازی و استاندارد نمودن اسناد و مدارک گمرکی.

ماده ۵

۱- هر یک از طرف ها بدون تأخیر باید اطلاعات ذیل را در اختیار طرف دیگر قرار دهد:

الف- سوء ظن های منطقی که حاکی از این است که در قلمرو طرف دیگر تخلفی ارتکاب یافته یا خواهد یافت؛

ب- اطلاعاتی در خصوص روش ها و رویه های جدیدی که در ارتکاب تخلفات مورد استفاده قرار میگیرند؛

پ- اطلاعات در خصوص کالاهای مظنون که ممکن است موضوع کلاهبرداری گمرکی قرار گیرند.

ماده ۶

۱- هر یک از طرف ها بنا به درخواست طرف دیگر اطلاعات زیر را بدون تأخیر فراهم خواهد کرد:

الف- اعتبار هر گونه مهر، نشان یا هر گونه اسناد یا اطلاعات تکمیلی که در مالکیت هر یک از طرف ها است و به طرف متعاقد دیگر ارائه شده است.

ب- اطلاعاتی در مورد این که آیا کالاهای صادر شده از کشور خروجی به صورت قانونی به کشور ورودی وارد شده است یا به چه طریق چنین کالاهایی وارد گردیده اند؟

پ- اطلاعاتی درخصوص این که آیا کالایی که از کشور خروجی وارد کشور ورودی میشود به موجب قوانین کشور خروجی به صورت قانونی صادر شده است؟

ت- در صورت نقض قوانین گمرکی هر یک از طرف ها یا نقض سایر مقررات، تمام اطلاعات و اسنادی که نزد طرف دیگر نگهداری می شود و تمام اطلاعات و اسنادی که طرف دیگر میتواند از کشور ثالث کسب نماید.

اطلاعات و اسنادی که بدین طریق ارائه شده اند باید بنا به درخواست طرف ارائه کننده اطلاعات و اسناد مزبور توسط طرف دیگر، عودت داده شود.

ماده ۷

همکاری بین طرف ها طبق این یادداشت نفاهم به طور مستقیم از طریق گمرک های طرف ها انجام خواهند شد.

درخواست های کمک، پاسخ مربوط و اطلاعات و اسناد ضمیمه آنها (در صورت وجود) باید به عنوان یک قاعده، به گمرک طرف دیگر بصورت کتبی ارائه گردد. در موارد فوری درخواست ها می تواند بصورت شفاهی یا تلفنی انجام گیرد. در هر حال بنا به درخواست گمرک دیگر در هر مورد ممکن است درخواست کتبی متعاقباً ارائه شود.

۱- درخواست کمک اداری به موجب این یادداشت تفاهم می تواند توسط طرف دیگر به دلیل حاکمیت و امنیت و نظیم عمومی رد گردد.

۲- اطلاعات و اسناد مبادله شده به موجب کمک مطابق این یادداشت تفاهم می بایست منحصرأ برای جلوگیری، تحقیق و پیگرد تخلفات گمرکی بدون لطمه زدن به حقوق طرف دیگر یا اشخاص ثالث مورد استفاده قرار گیرد.

کارگروه مشترک

ماده ۹

۱- طرف ها برای اجرای صحیح این یادداشت تفاهم، باید کارگروه مشترکی تحت نظارت مقامات صلاحیتدار طرف ها و با هماهنگی دوجانبه دو گمرک ایجاد نمایند.

۲- کارگروه مشترک برای اجرای صحیح این یادداشت تفاهم در صورت لزوم در سطحی مناسب و بنا به درخواست حداقل سالی یک بار برگزار خواهد شد. هر یک از طرف ها می تواند برگزار کننده اجلاس باشند.

۳- کارگروه مشترک با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم می کند.

۴- کمیته مشترک می بایست توسط هر دو طرف متعاقد ریاست شود و پس از تشکیل آن، کمیته مشترک باید مکانیزها و رویه های جدید که فعالیت آنها را اداره می کند، مشخص نماید.

۵- کارگروه مشترک ممکن است تصمیم به ایجاد کارگروه‌های فرعی و گروه‌های کاری بگیرد که برای کمک به انجام وظایفش ضروری می‌داند.

مشاوره و حل و فصل اختلاف‌ها

ماده ۱۰

۱- هر طرف می‌تواند در مورد تفسیر، اجرا و اصلاح این یادداشت تفاهم یا حل و فصل هر اختلافی که ممکن است پیش آید از طرف دیگر درخواست مشورت نماید. این مشورت‌ها که بین دو طرف در کارگروه مشترک صورت می‌پذیرد باید در طی ۲۰ روز پس از دریافت درخواست کتبی آغاز شود مگر اینکه تصمیم‌گیری اتخاذ شود.

۲- اگر اتفاق رأی در خصوص حل و فصل اختلاف در کارگروه مشترک بدست نیاید، اختلاف می‌بایست از طریق دیپلماتیک بین طرف‌ها حل و فصل شود.

اصلاحات

ماده ۱۱

این یادداشت تفاهم ممکن است در هر زمانی با رضایت کتبی طرف‌ها اصلاح شود. اصلاحات مربوط به این یادداشت تفاهم به موجب تشریفات مذکور در بند (۱) ماده ۱۲ لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۲

۱- این یادداشت تفاهم در تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن، طرف‌ها یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از تکمیل تشریفات قانونی داخلی خود برای لازم‌الاجراء شدن سند مربوطه آگاه می‌نمایند لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- این یادداشت تفاهم از تاریخ لازم الاجرا شدن به مدت ۱۰ سال لازم الاجراء باقی خواهد ماند و برای یک دوره (۵) ساله قابل تجدید خواهد بود. مگر اینکه یکی از طرف ها به صورت کتبی تمایل خود را جهت خاتمه این یادداشت تفاهم (۶) ماه قبل از تاریخ انقضای آن از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید.

مفاد نهایی

ماده ۱۳

این یادداشت تفاهم بین دو طرف امضاء کننده زیر که کاملاً از طرف دولت های متبوع خود مجاز هستند منعقد شده است.

این یادداشت تفاهم در تهران در تاریخ ۲۵/بهمن/۱۳۸۹ برابر با 2011/Feb./14 در دونسخه به زبان های فارسی، ترکی و انگلیسی که کلیه متون دارای اعتبار یکسان می باشند تنظیم گردید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این یادداشت تفاهم، متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

سید شمس الدین حسینی

وزیر امور اقتصادی و دارایی

از طرف

دولت جمهوری ترکیه

جودت ییلماز

وزیر مشاور

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON
THE JOINT USE OF
THE KAPIKÖY AND RAZI LAND BORDER GATES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as “the Parties”);

As Parties to the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters”;

Considering that the joint use of the Kapıköy and Razi Land Border Gates will not give rise to any alterations as regards to the Turkey – Iran state border line passing between the Gates in question;

Having regard to the principles of enhancing cooperation and good neighbourly relations;

Aiming to facilitate the border crossing procedures and Customs transactions by avoiding any duplications;

Willing to ensure the joint use of the Kapıköy and Razi Land Border Gates;

Have agreed upon the following:

SCOPE AND PURPOSE

Article 1

The Parties shall, within the framework of the provisions of this Memorandum of Understanding, render joint services at the Kapıköy and Razi Land Border

Gates with a view to ensure the facilitation of international traffic of passengers, goods and vehicles.

DEFINITIONS

Article 2

Within the framework of this Memorandum of Understanding;

- a) "Agreement on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters" shall refer to the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters" signed on 23.11.2000 in Ankara;
- b) "Memorandum of Understanding" shall refer to this Memorandum of Understanding, the annexes and additional protocols thereto; and to the contractual issues that may jointly be amended or laid down in written form by the State Parties in accordance with Article 12 paragraph 1 of this Memorandum of Understanding;
- c) "Competent authorities of the Parties" shall mean; for the State of the Republic of Turkey; the Ministry of Interior and Prime Ministry Undersecretariat of Customs; and for the State of the Islamic Republic of Iran; the Ministry of Economic Affairs and Finance and the Ministry of Interior;
- d) "Joint Use" shall refer to the simplification, harmonisation and mutual recognition of official procedures related to border crossing which will be conducted under this Memorandum of Understanding;
- e) "Customs control" shall refer to the examining of goods; verifying declaration data and the existence and authenticity of electronic or written documents; auditing the accounts and other records of the businesses; inspecting the means of transport; inspecting the luggage and other goods carried by or on persons; and official inquiries and other similar acts performed by the customs authorities to ensure the correct application of customs legislation and other legislation governing the entry, exit, transit, transfer and end-use of goods moved between the Customs Territories of the Parties and the presence of goods that are not in free circulation.

PRINCIPLES GOVERNING THE TRANSACTIONS BETWEEN THE BORDER GATES

Article 3

1. The declarations regarding the vehicles and goods shall only be made in the country of exit, and the country of entry shall take that declaration as a basis.
2. The customs control to verify the declaration shall only be made in the country of entry.
3. The general information regarding the vehicles and transportation lodged at the border customs office of the country of exit shall be forwarded electronically to the country of entry; and that declaration shall be finalized with the customs control conducted in the country of entry;
4. Without prejudice to the controls they will be conducting within the framework their obligations arising from international agreements and conventions, the parties shall carry out Customs controls in the country of exit only regarding the goods and vehicles about which a denunciation or a strong suspicion exists.
5. Without prejudice to the provisions of Paragraph 4, the Parties shall ensure that identical and duplicated procedures or data entry are prevented in the Customs Administrations of both countries.
6. For the scope and purposes of this Memorandum of Understanding, the Parties shall not conduct unilateral official procedures inconsistent with the provisions mentioned in this Memorandum of Understanding;
7. Where international obligations affecting the implementation of the Memorandum of Understanding arise, following the enforcement date, the Parties shall notify each other and initiate the new application through consultations within 30 days.
8. In cases where;
 - a) It has been established that no declaration has been made;
 - b) the declaration is incomplete;

- c) the physical inspection of the vehicle reveals indications of the removal or exchange of goods, like a tampered seal or a torn tent;

the procedures conducted at the country of exit shall be deemed incomplete, the legislation of the country of entry shall not be enforced, and the vehicles or goods shall be returned to the country of exit.

In cases where the customs inspection reveals an incompleteness or discrepancy according to the declaration and where this issue does not contain any crime or misdemeanour according to the legislation of the country of entry, the vehicles and goods shall be returned to the country of exit.

9. Vehicle and container scanning systems shall be positioned in the country of entry.
10. Disinfection procedures shall be applied by the Parties, only as long as the risk of epidemic and contagious disease persists, to commercial land vehicles carrying herbal products, live animals and animal products, but shall not be applied to land vehicles carrying human beings, and to any other vehicles.
11. Phytosanitary, border-quarantine, veterinary border-quarantine and sanitary border-quarantine control should be implemented according to the World Trade Organization (WTO) agreement and international regulations.
12. Passport information shall be entered in the country of exit; data shall be forwarded electronically to the country of entry and each party shall conduct its own control.

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 4

1. The following Protocols, the preparation and signing of which have been stipulated and other protocols that may be concluded due to the future requirements and the annexes therewith, shall be in conformity with the provisions of this Memorandum of Understanding, and the integral parts of this Memorandum of Understanding shall be the Protocols concluded:

- a) between the competent authorities of the Parties with regard to the details on the control and record of the passport information of the passengers, in conformity with the provisions of this Memorandum of Understanding;
 - b) between the competent authorities of the Parties, on the details for electronic data exchange regarding the international movement of passengers and goods under this Memorandum of Understanding;
 - c) between the competent authorities of the Parties, regarding the alignment of the procedures for the movement of goods, vehicles and passengers and working hours at the joint Border Gates, and regarding cooperation;
 - d) between the competent authorities of the Parties, with regard to the conditions for the construction, establishment and operation of the joint Border gates with an ultimate goal to ensure the accomplishment of this Memorandum of Understanding.
2. In order to ensure the enforcement of this Memorandum of Understanding, the Parties shall;
- a) exchange information and staff for the purpose of training on examination methods applied for the goods and passengers of departure in accordance with the national legislation of the Parties under Article 3 and 5 of the Agreement on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters, as the declaration made at the country of exit will be finalized by the examination which will be performed in the country of entry;
 - b) provide one another, with the list of those goods, the exit of which are subject to prohibition or restriction in addition to the issues defined in Article 4 paragraph two subparagraph (a) of this Memorandum of Understanding as the declaration made at the country of exit will be finalized by the examination which will be performed in the country of entry;
 - c) simplify and standardize the Customs documents.

Article 5

Either Party shall, without delay, supply to the other Party the following information:

- a) Reasonable suspicions giving the impression that an offense has been committed or will be committed in the territory of the other Party;
- b) Information regarding the new methods and means used for committing an offense;
- c) Information regarding the suspicious goods that may be the subject of customs fraud.

Article 6

Upon the request of either Party, the other Party shall, without delay, provide the following information:

- a) The validity of any official stamp, mark or any complementary document or information which is the property of either Party and provided to the other Party;
- b) Information on whether the goods exported from the country of exit into the country of entry have lawfully entered the country of exit or through which means such goods have entered;
- c) Information on whether the goods entering into the country of entry from the country of exit have been lawfully exported under the laws of the country of exit;
- d) In case of the breach of the customs legislation of either Party or the breach of other legal regulations; all documents and information kept by the other Party including the customs documents and all information and documents that the other Party may obtain from third countries.

The information and documents supplied hereunder shall be returned without any delay, by the other Party upon the request of the Party providing such information and documents.

Article 7

Assistance between the Parties as per this Memorandum of Understanding shall be conducted directly by the Customs Administrations of the Parties.

The requests of assistance and relevant responses and the enclosed information and documents, if any, shall, as a rule, be conveyed to the customs administration of the other Party in written form. In urgent cases, requests may be made by phone or orally; however upon the request of the other customs administration, in any event, a written request may subsequently be lodged.

Article 8

1. The request for administrative assistance under this Memorandum of Understanding may be rejected by the requested Party on the grounds of sovereignty, security and public order.
2. The information and documents conveyed under administrative assistance in accordance with this Memorandum of Understanding shall be used solely for the prevention and investigation and prosecution of the customs offences and without prejudice to the rights of the Parties and third persons.

JOINT COMMITTEE

Article 9

1. For the proper implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties shall establish a Joint Committee under the auspices of the competent authorities of the Parties and within the mutual coordination of Customs Administrations.
2. For the proper implementation of this Memorandum of Understanding, the Joint Committee shall meet, where necessary, at an appropriate level upon request not less than once a year. Either Party may request to hold a meeting.
3. The Joint Committee shall decide unanimously.

4. The Joint Committee shall be chaired jointly by the Parties, and subsequent to its establishment the Joint Committee shall identify the new mechanisms and procedures that govern its work.
5. The Joint Committee may decide to set up sub-committees and working groups, as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 10

1. Each Party may request consultation from the other Party regarding the interpretation, implementation and amendment of this Memorandum of Understanding or the settlement of any possible dispute that may occur. The consultations to be conducted between the Parties within the Joint Committee shall start within 20 days following the reception of the written request, unless otherwise decided.
2. If a consensus regarding the settlement of a dispute cannot be reached in the Joint Committee, the dispute shall be settled between the Parties by diplomatic means.

AMENDMENTS

Article 11

This Memorandum of Understanding may be amended, at any time, by mutual written consent of the Parties. The amendments relating to this Memorandum of Understanding shall be put into force under the procedures mentioned in Article 12 paragraph 1 herein.

ENTRY INTO FORCE

Article 12

1. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for 10 years from the date of its entry into force and shall be renewable for 5 years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to the date of expiration.

FINAL PROVISIONS

Article 13

This Memorandum of Understanding has been concluded between the below-mentioned signatories that have been fully authorized by their respective Governments.

Done at Tehran on 14 February 2011 in two copies in the Turkish, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN

Cevdet YILMAZ
Minister of State

Seyed Shamseddin HOSSEINI
Minister of Economic Affairs and
Finance